

Zeitschrift: Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile
Herausgeber: Schweizerischer Zivilschutzverband
Band: 35 (1988)
Heft: 3

Rubrik: Das BZS teilt mit = L'OFPC communique = L'UFPC informa

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 22.01.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Verteilung der vom Bundesamt für Zivilschutz herausgegebenen Unterlagen

Persönliches oder Funktionsexemplar?

kam. Persönlicher Besitz war seit jeher gefragter als Miteigentum. Dies beginnt beim Einfamilienhaus, geht über das Auto und endet schliesslich auch bei einer Unterlage über den Zivilschutz. Denn immer mehr Chargierte in den Zivilschutzorganisationen wünschen sich von den Unterlagen, die Kantone oder Bundesamt herausgeben, statt eines Funktionsexemplars ein persönliches Exemplar, das sie sich selber zurechtschneiden und mit eigenen Notizen versehen können. Dieses Geschäft stand im Sommer auch auf der Traktandenliste der Geschäftsleitung des Schweizerischen Zivilschutzverbandes (SZSV) und an dessen Delegiertenversammlung im September in St.Gallen. Einhellige Meinung der Postulanten: Reglemente nur noch als persönliche Exemplare vom Beginn bis Ende der Schutzdienstpflicht.

Es war einmal...

In den Pionierzeiten des Zivilschutzes wurden die Unterlagen den Funktionsträgern anlässlich der Kurse über die Ausbildungszentren abgegeben. Wer eine Funktion ausübte, jedoch noch nicht ausgebildet war, kam auf diese Weise nicht rechtzeitig zu den für ihn geschaffenen Unterlagen. Ebenfalls nicht sichergestellt war die Abgabe an bereits ausgebildete Funktionsträger im Falle einer späteren Neuauflage überarbeiteter Unterlagen. Erfahrungsgemäss müssen die Unterlagen in einem Rhythmus von etwa 6 bis 8 Jahren neu gefasst werden.

Verteilkonzept seit Ende der siebziger Jahre

Um die dargelegten Mängel zu beheben, wurde nach Rücksprache mit den kantonalen Zivilschutzämtern Ende der siebziger Jahre das heute geltende Verteilsystem eingeführt. Es beruht auf der Verteilung über die Zivilschutzstellen der Gemeinden, welche als einzige ständig die Übersicht über die gemäss Verteiler zu beliefernden Empfänger haben und mit diesen über das Kontrollwesen in Beziehung stehen.

An eine Überlagerung der beiden Verteilsysteme war nicht zu denken, da dies zu Doppelspurigkeiten und damit zu unverhältnismässig hohen Druckkosten geführt hätte.

40 Prozent Reserve

Der Druck und die Abgabe von Unterlagen wird auch heute nicht sehr knapp kalkuliert, wird doch jeweiligen eine Re-

serve von 40 % hinzugegeben. Somit ist es möglich, vorerst einmal sämtliche im Verteiler aufgeführten Adressaten zu bedienen. Die verbleibenden Exemplare der 40prozentigen Reserve sind vorab zur Abgabe an diejenigen Funktionsträger gedacht, welche Abgänge aus der Zivilschutzorganisation wegen Wohnortwechsels oder Entlassung aus Altersgründen ersetzen. Sollte diese Reserve nicht reichen, müsste allenfalls auf Exemplare von Funktionsträgern zurückgegriffen werden, die aus dem

Schutzdienst entlassen werden oder aus der Gemeinde wegziehen. Weil die vom BZS herausgegebenen Unterlagen jedoch in einem Rhythmus von etwa 6 bis 8 Jahren – infolge notwendiger Überarbeitung und/oder wegen Abnutzung – erneut aufgelegt werden, sollte diese Rücknahme von Unterlagen eher die Ausnahme sein. Unter diesen Umständen werden die von der Gemeinde abgegebenen Funktionsexemplare praktisch zu persönlichen Exemplaren.

Auf eigene Kosten

Die Auslieferung von Unterlagen wird jeweils zirka 6 Monate zum voraus den Kantonalen Ämtern für Zivilschutz avisiert, damit die Möglichkeit besteht, zusätzliche Exemplare auf eigene Kosten zu bestellen. Der Versand der Unterlagen erfolgt dann in einer einmaligen Auslieferung gesamthaft ab Druckerei oder Eidgenössische Drucksachen- und Materialzentrale (EDMZ). □

Distribution des documents publiés par l'Office fédéral de la protection civile

Exemplaire personnel ou exemplaire de fonction?

kam. De tout temps, la propriété personnelle a été préférée à la copropriété. De la maison, à la voiture, en passant par les documents concernant la protection civile. C'est pourquoi on compte toujours davantage de titulaires de fonction, dans des organisations de protection civile, qui souhaitent recevoir non pas un exemplaire de fonction, mais un exemplaire personnel des documents émis par les cantons ou l'office fédéral; un tel exemplaire personnel ne présente-t-il pas en effet l'avantage de pouvoir être découpé et annoté à volonté? Cette question figurait aussi, cet été, à l'ordre du jour du comité de gestion de l'Union suisse pour la protection civile (USPC) ainsi qu'à celui de son assemblée des délégués, à St-Gall, en septembre dernier. De l'avis unanime des participants, il conviendrait, dorénavant, de ne plus remettre que des exemplaires personnels, du début à la fin de l'obligation de servir dans la protection civile.

Il était une fois...

A l'époque des pionniers de la protection civile, les documents étaient remis aux titulaires de fonction à l'occasion des cours, par le truchement des centres d'instruction. Ainsi, celui qui exerçait une fonction, mais n'avait pas encore reçu de formation, n'entraît jamais à temps en possession des documents qui lui étaient destinés. De même, la

remise de documents réédités et remaniés aux titulaires de fonction déjà formés n'était pas davantage assurée. Or, l'expérience montre que les documents doivent être entièrement revus tous les six à huit ans.

Conception de la distribution depuis la fin des années 70

Pour remédier aux lacunes exposées ci-dessus, le système actuel de distribution fut adopté à la fin des années 70, en accord avec les offices cantonaux de la protection civile. Il est basé sur la distribution par l'entremise des offices communaux de la protection civile; eux seuls ont, en permanence, la vue d'ensemble sur les destinataires figurant sur la liste de distribution. De plus, les offices communaux entretiennent encore, à cause des contrôles qu'ils doivent effectuer, des relations suivies avec ces destinataires.

Il n'est pas concevable de modifier le principe de ce système, sous peine d'aboutir à un manque de coordination et, dès lors, à une augmentation exagérée des frais d'impression.

Une réserve de 40%

Actuellement, en matière d'impression et de distribution de documents, on voit plutôt large, puisqu'on prévoit d'emblée une réserve de 40%. Il est ainsi possible de servir d'abord les destinataires figurant sur la liste de distribu-

tion. Les exemplaires restants, soit une réserve de 40 %, sont destinés en premier lieu aux titulaires de fonction qui, à la suite d'un changement de domicile ou d'un licenciement pour raison d'âge, doivent remplacer le titulaire précédent. Si cette réserve ne devait suffire, il faudrait se rabattre, le cas échéant, sur des exemplaires délivrés à des titulaires de fonction libérés de leur obligation de servir dans la protection civile ou qui partent de la commune. Ce-

pendant, comme les documents publiés par l'OFPC doivent être réimprimés à peu près tous les 6 à 8 ans – pour cause de remise à jour et/ou d'usure –, la reprise de documents devrait rester exceptionnelle. Par conséquent, les exemplaires de fonction remis par la commune équivalent pratiquement à des exemplaires personnels.

Commande supplémentaire aux frais des intéressés

En général, les offices cantonaux sont prévenus environ six mois à l'avance de la livraison de documents, pour permettre aux intéressés de commander des exemplaires supplémentaires à leurs propres frais. L'expédition de documents se fait en un seul envoi global, à partir de l'imprimerie ou de l'Office central fédéral des imprimés et du matériel (OCFIM). ▣

Faltprospekt über den Schutz der Bevölkerung in Kriegs- und Katastrophenfällen

Wer klug ist, sorgt vor

kam. Kurz vor dem Ende des letzten Jahres lief ein Grossauftrag über die Offsetrotationsmaschine einer grossen Druckerei: Das BZS liess im Einvernehmen mit der Zentralstelle für Gesamtverteidigung den Faltprospekt «Wer klug ist, sorgt vor» in den vier Landessprachen drucken. Rund 900 000 Exemplare wurden zu Beginn dieses Jahres zum Teil an die Kantone, zum Teil an das Bundesamt für Zivilschutz ausgeliefert. Gewicht der ganzen Ladung: Über 9 Tonnen.

Der neue Faltprospekt im Format 42×21 Zentimeter ist dreimal gefalzt und gliedert sich in zwei Teile: Der «blaue» Teil ist dem Schutz der Bevölkerung in Katastrophenfällen ge-

widmet. Unter dem Haupttitel «Was bereiten die Behörden für Katastrophenfälle in Friedenszeiten vor?» sind die Kapitel «Umfassendes Alarmsystem», «Information der Bevölkerung»,

«Schutzräume und Keller», «Katastrophenorganisation und Zivilschutz» aufgeführt. Ein weiteres Kapitel ist dem Selbstschutz vorbehalten.

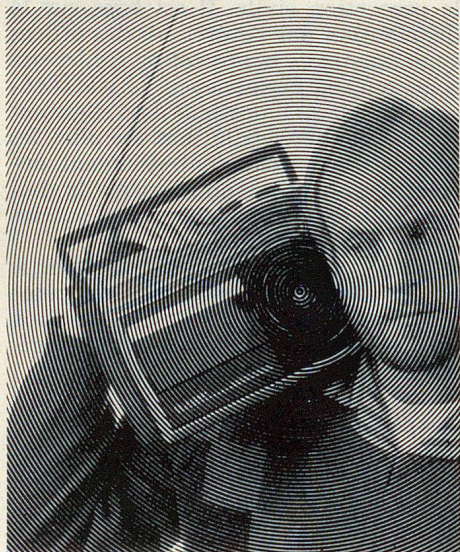
Der «orange» Teil umfasst die Schutzmassnahmen der Behörden für den Kriegsfall. Erklärt sind die zu treffenden Vorkehrungen bei einem allgemeinen Alarm, die Vorkehrungen der Behörden für einen wirksamen Bevölkerungsschutz, aufgelistet sind die Pflichten des Hauseigentümers und eine Reihe von Utensilien, die jeder einzelne in den Schutzraum mitnehmen muss.

Der neue Faltprospekt kann entweder beim Kantonalen Amt für Zivilschutz oder beim Informationsdienst des BZS mit dem Bestellformular für Informationsmittel bezogen werden. ▣

Wer klug ist, sorgt vor



Eine Kurzinformation über den Schutz der Bevölkerung in Kriegs- und Katastrophenfällen

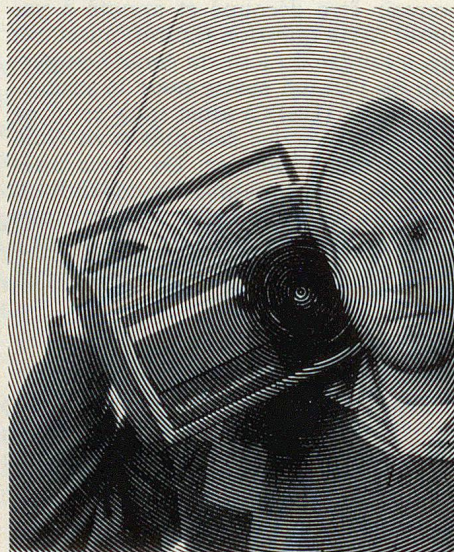


Herausgegeben vom Bundesamt für Zivilschutz im Einvernehmen mit der Zentralstelle für Gesamtverteidigung

Mieux vaut se préparer!



Information succincte sur la protection de la population en cas de guerre et en cas de catastrophe



Dépliant édité par l'Office fédéral de la protection civile en accord avec l'Office central de la défense

Dépliant sur la protection de la population en cas de guerre et de catastrophes

Mieux vaut se préparer

kam. Peu avant la fin de l'année dernière, la rotative offset d'une grande imprimerie tournait sans relâche: en accord avec l'Office central de la défense, l'OFPC faisait imprimer le dépliant «Mieux vaut se préparer» dans les quatre langues nationales. Quelque 900 000 exemplaires ont été livrés, début 1988, en partie aux cantons, en partie à l'Office fédéral de la protection civile. Poids total des livraisons: plus de 9 tonnes.

D'un format de 42×21 centimètres, le nouveau prospectus est plié en trois et se divise en deux parties:

La partie «bleue» est consacrée à la protection de la population en cas de catastrophes. Sous le titre principal de «Que préparent les autorités pour les cas de catastrophes survenant en temps de paix?», on trouve les rubriques

suivantes: «Déclenchement rapide de l'alarme», «Information de la population», «Abris et caves», «Organisation pour le cas de catastrophes et protection civile». Un autre chapitre est consacré à l'autoprotection.

La partie «orange» comprend les mesures de protection prises par les autorités pour le cas de guerre. Y figurent des explications sur les différentes mesures à prendre en cas d'alarme générale, les dispositions prises par les

autorités en vue d'une protection efficace de la population. On trouve encore la liste des devoirs incombant aux propriétaires d'immeubles ainsi qu'une énumération d'objets à prendre avec soi dans l'abri.

Le nouveau dépliant peut s'obtenir soit auprès de l'office cantonal de la protection civile, soit auprès du service d'information de l'OFPC, au moyen de la formule spéciale de commande de matériel info. ▲

Prospetto pieghevole concernente la protezione della popolazione in caso di guerra o di catastrofe

Bisogna provvedere!

Poco prima della fine dell'anno scorso un importante incarico stava passando attraverso la rotativa offset di una grande tipografia: l'UFPC, d'intesa con l'Ufficio centrale della difesa, aveva fatto stampare nelle quattro lingue nazionali il prospetto pieghevole «Bisogna provvedere!» All'inizio di quest'anno ne sono stati inviati 900 000 esemplari, in parte ai Cantoni, in parte all'Ufficio federale della protezione civile. Il peso del carico complessivo superava le 9 tonnellate!

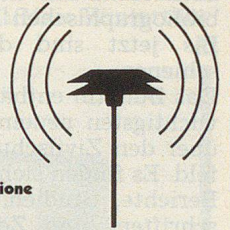
Il nuovo prospetto pieghevole, nel formato 42x21 cm, è piegato tre volte ed è suddiviso in due parti: la parte «blu» è dedicata alla protezione della popolazione in caso di catastrofi. Sotto il titolo principale «Che cosa preparano le autorità per il caso di catastrofi in tempo di pace?» si susseguono i seguenti capitoli: «Sistema d'allarme integrato»,

«informazione della popolazione», «Rifugi e cantine» e infine «Organizzazioni di catastrofe e protezione civile»; un altro breve capitolo è riservato alla protezione personale.

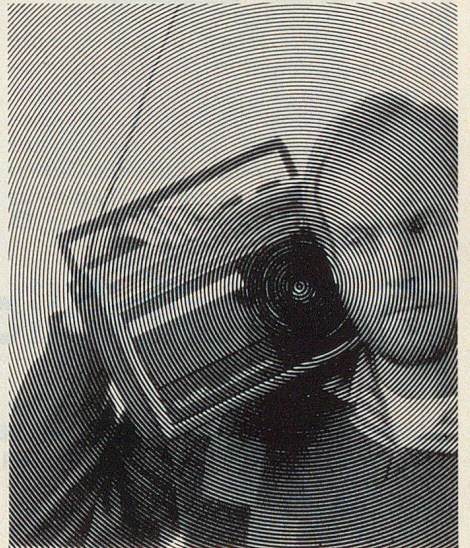
La parte «arancione» comprende le misure di protezione predisposte dalle autorità in caso di guerra. Vi si spiegano i provvedimenti da prendere in caso di allarme generale e le disposizioni delle autorità volte a garantire un'efficace protezione della popolazione; inoltre sono elencati gli obblighi dei proprietari d'immobili e tutta una serie di oggetti che ognuno deve portare con sé nel rifugio.

Il nuovo prospetto pieghevole può essere ordinato tramite l'apposito modulo presso l'ufficio cantonale della protezione civile oppure presso il servizio d'informazione dell'UFPC. ▲

Bisogna provvedere!



Breve informazione sulla protezione della popolazione in caso di guerra o di catastrofe



Edito dall'Ufficio federale della protezione civile d'intesa con l'Ufficio centrale della difesa

Pensionierung

K. Am 31. Januar 1988 ist Max Lyrenmann, Inspektor im BZS, pensioniert worden. Wer ihn näher kennt, diesen liebenswürdigen und sachkundigen Kollegen, weiss, dass er auch den neuen Lebensabschnitt trotz angeschlagener Gesundheit mit Mut und Zuversicht in Angriff nehmen wird. Max Lyrenmann ging in Langenthal und Neuenburg zur Schule. Von 1941 bis 1944 erlernte er in der Ziegel- und Backsteinfabrik AG in Langenthal den kaufmännischen Beruf. Von 1944 bis Mitte 1966 übte er diese Tätigkeit in verantwortungsvoller Stellung in verschiedenen Firmen aus. Am 1. August 1966 trat er in das BZS ein. Sein Geschick im Umgang mit Menschen und sein Fachwissen wurden



Pensionierung Max Lyrenmann, Inspektor im BZS

bald erkannt. Während 11 Jahren hat er seine Kenntnisse in der Folge mit grossem Erfolg anlässlich von zahlreichen Kursen, Rapporten und Übungen an die Teilnehmer weitergegeben und amtsintern als Dienstchef Pionier- und Brandschutz entscheidend zum Auf- und Ausbau des ZS beigetragen. Ab 1. Januar 1977 wurde Max Lyrenmann als Inspektor eingesetzt, eine Tätigkeit, die er bis zu seiner Pensionierung vorbildlich ausgeübt hat. Nicht nur dem BZS, sondern auch der Öffentlichkeit hat Max Lyrenmann während vielen Jahren, das heisst von 1949 bis heute, als geschätzter und erfahrener Feuerwehrmann in verschiedenen Funktionen gedient, seit 1969 als Vizekommandant der Feuerwehr Langenthal und ab 1975 als Vorstandsmitglied des Kantonalbernerischen Feuerwehrverbandes sowie ab 1977 zudem als Feuerwehr-Inspektor des Amtes Aarwangen. ▲

«Bibliographisches Bulletin BZS»

Ende März 1987 hat das Bundesamt für Zivilschutz mit der Herausgabe eines bibliographischen Bulletins begonnen. Bis jetzt sind drei Nummern erschienen.

Das Bulletin enthält eine Auswahl der wichtigsten neuereingelesenen Literatur über den Zivilschutz und dessen Umfeld. Es finden sich darin u.a. Referate, Berichte, Studien, einschlägige Zeitschriften- und Zeitungsartikel sowie die Bücher der Bibliothek des BZS.

Ab 1988 wird zirka alle drei Monate eine neue Nummer erscheinen. Interessenten können das Bulletin beim Dokumentationsdienst des BZS gratis beziehen. Im übrigen stellt dieser auf Wunsch hin ein Verzeichnis der Unterlagen zu einem bestimmten Thema zur Verfügung.

KATASTROPHENHILFE
EINE AUFGABE DER GEMEINDERHEBERE DER FEUERWEHR DES SAMARITANIS UND DER ZIVILSCHUTZORGANISATION.
LAIDE EN CAS DE CATASTROPHE.
UNE TACHE DES AUTORITES COMMUNALES, DES SAPEURS-POMPIERS DE L'ALLIANCE DES SAMARITAINS ET DE L'ORGANISATION DE PROTECTION CIVILE.
AIUTO IN CASO DI CATASTROFI.
UN COMPITO DELL'AUTORITA' COMUNALE, DEI POMPIERI DELL'ASSOCIAZIONE SAMARITANI E DELL'ORGANIZZAZIONE DI PROTEZIONE CIVILE.
REF: ZIVILSCHUTZ, 4/87, S. 6-17, ASS. BIBL. TAB.
BZS-SIG DOK 3.11
BZS-SIG DOK 40

PREL. - KATASTROPHENVORSORGE - BEGRIFF DER KATASTROPHE - ARTEN VON KATASTROPHEN - BEGRIFF UND ZIEL DER KATASTROPHENHILFE - VERANTWORTUNG UND AUFGABEN DER GEMEINDE IM KATASTROPHENFALL - DIE KATASTROPHENORGANISATION DER GEMEINDE - GRUNDGEGENSAETZ FUER DIE KATASTROPHENHILFE - RETTUNGSEINSATZ - SCHEMA: KATASTROPHENORGANISATION DER GEMEINDE.
CONTEND. - PREVENTION DES CATASTROPHES - NOTION DE LA CATASTROPHE - GENRES DE CATASTROPHES - NOTION ET BUT DE L'AIDE EN CAS DE CATASTROPHE - RESPONSABILITES ET TACHES DE LA COMMUNE EN CAS DE CATASTROPHE - L'ORGANISATION DE CATASTROPHE DE LA COMMUNE - PRINCIPES DE L'AIDE EN CAS DE CATASTROPHE - MESURES DE SAUVEPAGE - SCHEMA: ORGANISATION DE CATASTROPHE DE LA COMMUNE.

CONTEUDO: - PRECAUCOES PARA EVITAR OS CATASTROFI. - NOCIEO DE CATASTROPHE. - TIPI DI CATASTROFI. - NOCIEO E OBIETTIVO DELL'AUTO IN CASO DI CATASTROFI. - RESPONSABILITA E COMPITI DEL COMUNE IN CASO DI CATASTROFI. - ORGANIZZAZIONE DEL COMUNE IN CASO DI CATASTROFI. - PRINCIPII VALIDI PER L'AUTO IN CASO DI CATASTROFI.
EVENTO DI SALVAGGIO.
SCHEMA: ORGANIZZAZIONE DI CATASTROPHE DEL COMUNE.
(Bestellnummer: 72 / 2277)

REPUBLIQUE ET CANTON DE GENEVE
PLAN N°1
PLAN GENERAL DES SECOURS LORS DE CATASTROPHES EN TEMPS DE PAIX.
EXTRAITS.
GENEVE: REPUBLIQUE ET CANTON DE GENEVE, S.D., 39 P., TAB. ZCHG.
BZS-SIG DOK 3.11
BZS-SIG DOK 4.5

RESUMÉ DU CONSEIL D'ETAT DU 4 JUILLET 1973.
- PLAN GENERAL DES SECOURS VALABLE POUR TOUS LES CAS, SAUF 2, 3, 4, 5.
- PLAN GENERAL DES SECOURS LORS DE CATASTROPHES SUR LES EAUX GEREVOISES.
- PLAN GENERAL DES SECOURS LORS DE CATASTROPHES SUR LE TERRITOIRE DE L'AEROPORT.
- PLAN GENERAL DES SECOURS LORS DE CATASTROPHES SUR LE TERRITOIRE DES CHEMINS DE FER FERRVAUX.
- PLAN GENERAL DES SECOURS LORS D'EPIDEMIES.
(Bestellnummer: 72 / 2154)

Auszug aus dem bibliographischen Bulletin

Bibliographisches Bulletin BZS Bulletin bibliographique OFPC Bollettino bibliografico UFPC Bulletin bibliografico UFPC

Neuzuwachs an Dokumenten und Büchern
Documents et livres nouvellement saisis
Documenti e libri di recente introduzione
Nov augment da documents e cudeschs

3/1987



Bundesamt für Zivilschutz (BZS)
Office fédéral de la protection civile (OFPC)
Ufficio federale della protezione civile (UFPC)
Uffizi federal da la proteccziun civile (UFPC)

«Bulletin bibliographique OFPC»

A la fin du mois de mars 1987, l'Office fédéral de la protection civile a commencé à publier son bulletin bibliographique. Trois numéros ont paru jusqu'à ce jour.

Le «Bulletin bibliographique OFPC» comprend un choix des documents les plus importants touchant la protection civile et les domaines en rapport avec elle. Il s'agit là d'écrits nouvellement mis sur ordinateur. Parmi ceux-ci figurent des exposés, des rapports, des études ainsi que des articles de revues et de journaux qui présentent un certain intérêt. Le bulletin mentionne également les livres de la bibliothèque de l'OFPC.

Dès 1988, le bulletin paraîtra environ tous les trois mois. Les personnes intéressées peuvent le recevoir gratuitement auprès du service de documentation de l'OFPC. Sur demande, ce service met d'ailleurs à disposition des listes de documents relatifs à des thèmes précis.

RES - NEUZUWACHS AN BÜSCHERN (AUSWAHL) - 7

CHIVIAN ERIC, CHIVIAN SUSANNA, LIPTON ROBERT JAY, MACK JOHN E (HRSG.)
LAST AID
LEISTE HILFE: DIE MEDIZINISCHEN AUSWIRKUNGEN EINES ATOMKRIEGES
WISSENSK.: JUNGHOSHAN VERLAGSGESSELLSCHAFT, 1985, 516 S., ASS. TAB. GRAPH
BZS-SIG BIEL 2.548

**"LAST AID" IST EINE VEROFFENTLICHUNG DER VERKINGUNG
"INTERNATIONALE AERETTE FUER DIE VERMEIDUNG DES ATOMKRIEGES"
("INTERNATIONAL PHYSICIANS FOR THE PREVENTION OF NUCLEAR WAR")**
DIE ENGL. AUSGABE WURDE 1982 VON W.H. FREEMAN AND COMPANY, NEW YORK, UND OXFORD, BESORGT.
AUS DEM INHALT:
- ATOMKRIEG 1948
- ATOMKRIEG IN DEN 60ER JAHREN: PHYSIKALISCHE UND MEDIZINISCHE AUSWIRKUNGEN
- ATOMKRIEG IN DEN 60ER JAHREN: DIE MEDIZINISCHE VERSORUNG
- ATOMKRIEG IN DEN 60ER JAHREN: OKOLOGISCHE UND PSYCHOLOGISCHE VERÄNDERUNGEN

IN ANHANG: SCHLUSSEKLAERUNG DES 1. KONGRESSES DER INTERNATIONALEN AERETTE ZUR VERMEIDUNG DES ATOMKRIEGES (IPFW).

TERROR
CONQUEST ROBERT
THE HARVEST OF SOMEROW
SOVIET COLLECTIVIZATION AND THE TERROR-FAMINE.
NEW YORK: OXFORD UNIVERSITY PRESS, 1986, 412 P., ASS. BIBL.
ISBN 0-19-504054-6
BZS-SIG BIEL 13.102

DAS VIER HANDELT VON HUNGERTERROR, WELCHEM DIE BAUERN IN DER UKRAINE DURCH DIE SOVIETREGIERUNG AUSGEBEETET WAREN.

TSCHERNObVL
INTERNATIONAL NUCLEAR SAFETY AGENCY GROUP
SUMMARY REPORT ON THE POST-ACCIDENT REVIEW MEETING ON THE CHERNOBYL ACCIDENT.
VIEN: INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY (IAEA)
ISSN 92-0-123166-5
BZS-SIG BIEL 5.298

EXECUTIVE SUMMARY
- INTRODUCTION
- SECTION I: THE ACCIDENT AT CHERNOBYL UNIT 4.
- SECTION II: THE RADIOCLONIDE RELEASE FROM THE ACCIDENT.
- SECTION III: THE RESPONSE AT THE SITE.
- SECTION IV: RADIATION PROTECTION ASPECTS OF THE ACCIDENT.
- SECTION V: SAFETY ISSUES TO BE PURSUED.
- SECTION VI: GENERAL OBSERVATIONS AND PROVISIONAL CONCLUSIONS.
- SECTION VII: RECOMMENDATIONS
- ANNEX: RNMK REACTORS AT CHERNOBYL NUCLEAR POWER STATION

Extrait du bulletin bibliographique

ANGST - FURCHT - PANIK
KOLLEKTIVES VERHALTEN IN DER KATASTROPHE: BEURTEILUNGSHILFEN UND FUHRUNGSMASSNAHMEN.
SCOUTAGE: HEIPROKETS VERLAG, COEPPIDIUM PSYCHIATRICUM, S.D., 10 S.
BIBL.
BZS-SIG DOK 14.10 2

EINE BRANDKATASTROPHE - EIN PANIKFALL
- VERHALTENSBESTIMMENDE FAKTOREN - SYSTEMBEDINGTE SCHWACHSTELLEN
- SITUATIONSBEDINGTE SCHWACHSTELLEN
- REAKTIONEN: ANGST - FLUCHT - PANIK
- MASSNAHMEN: INFORMATION - FUERSORGE UND FUHRUNG.
- VERHALTENSAUWEISUNGEN IN DER KATASTROPHE
(Bestellnummer: 72 / 2409)

POLEN

MAGENHEIMER HEINZ
GRUNDZUEGE DER ZIVILVERTEIDIGUNG IN DER DDR UND IN POLEN.
BONN.: ZIVILVERTEIDIGUNG, 3.87, S. 19-18, TAB. BIEB.
BZS-SIG DOK 8.1.3

DDR: GEBIETLICHE GRUNDLAGEN UND AUFGABENSTELLUNG
- ORGANISATION, GLEDERUNG
- DIE KRAEFTE DER ZIVILVERTEIDIGUNG
- ZUSAMMENFASSUNG.
POLEN: GEBIETLICHE GRUNDLAGEN UND ENTWICKLUNG.
- ORGANISATION, EINSATZKRAEFTE.
- ZUSAMMENFASSUNG.

BIBLIOGRAPHIE:
(Bestellnummer: 72 / 2436)

PSYCHOLOGIE

ANDREWS EWALD
UEBER DIE BEDEUTUNG PSYCHOLOGISCHER FAKTOREN FUER DEN ZIVILSCHUTZ.
NEBEN DEN SICHERHEITS- UND DEN GESELLSCHAFTSPOLITISCHEN ASPEKTEN DES ZIVILSCHUTZES DER DRITTE WICHTIGSTE KOMPLEX.
KÖLN: ZIVILSCHUTZ MAGAZIN, 3.87, S. 9-12.
BZS-SIG DOK 8.1.2
(Bestellnummer: 72 / 2397)

RADIOAKTIVITAET

RIGGIO RENATO
LA NUOVA RETE DI RILEVAMENTO DELLA RADIOATTIVITA.
MILANO: ARTEINGENIO, 2.87, P. 36-42, ZCHG.
BZS-SIG DOK 8.1.8

BZS-SIG DOK 20.1
- RICADUTA RADIOATTIVA - MISURA DELLA RICADUTA RADIOATTIVA.
- STRUTTURA ORIGINARIA DELLA RETE CIVILE DI RILEVAMENTO DELLA RADIOATTIVITA. - LA NUOVA RETE AUTOMATICA.
(Bestellnummer: 72 / 2408)

Estratto dal bollettino bibliografico.

«Bollettino bibliografico UFPC»

Alla fine del mese di marzo 1987 l'Ufficio federale della protezione civile ha iniziato la pubblicazione di un bollettino bibliografico, di cui finora sono usciti tre numeri.

Esso contiene una scelta dei più importanti documenti recentemente introdotti nell'elaboratore elettronico dei dati (computer), che riguardano la pro-

tezione civile e altri settori che sono in relazione con essa. Vi si possono trovare, tra l'altro, i titoli di conferenze, rapporti, studi, articoli di riviste e di giornali di un certo interesse, come pure le indicazioni bibliografiche concernenti i libri della biblioteca dell'UFPC.

A partire dal 1988 verrà pubblicato, ogni tre mesi circa, un nuovo numero di

tale bollettino. Tutte le persone interessate possono riceverlo gratuitamente dal servizio di documentazione dell'UFPC, che d'altronde mette anche a disposizione, su richiesta, liste di documenti relativi a determinati argomenti specifici.

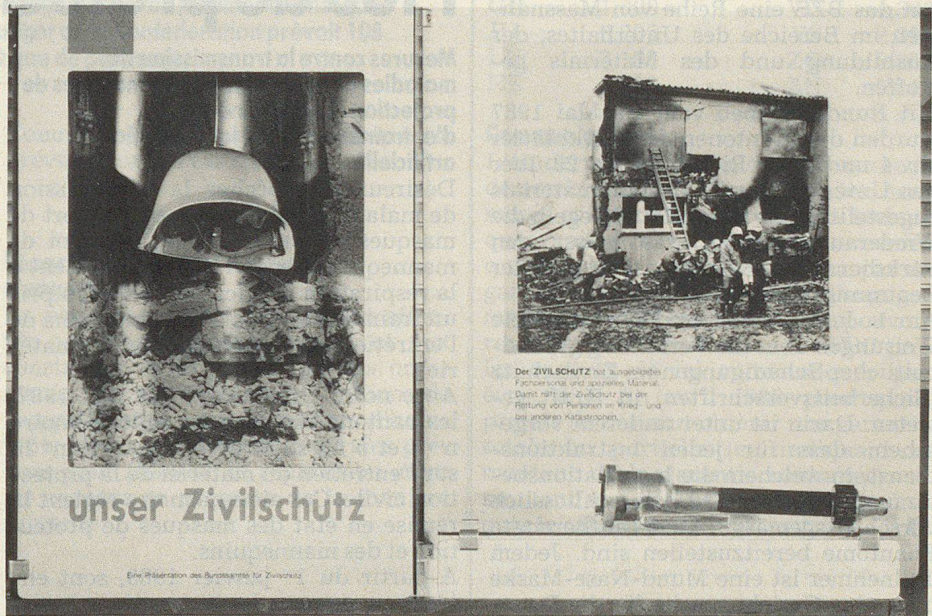
Zivilschutzausstellung in Schaufenstern des Schweizerischen Bankvereins

kam. Mitte Februar wurde in Basel eine Wanderausstellung des Bundesamtes für Zivilschutz auf eine anderthalbjährige Schweizer Schaufenster-Tournee geschickt: In entgegenkommender Weise hat sich die Generaldirektion des Schweizerischen Bankvereins bereiterklärt, die Vitrinen verschiedener ihrer Filialen für die Sache des Zivilschutzes zu öffnen. In acht Motiven – für acht Schaufenster – werden je in Deutsch, Französisch und Italienisch die Themen «Pflichten der Gemeinde», «Schutzraum», «Alarmierung», «Retten von Personen und Sachen», «Sanitätsdienst», «Frau im Zivilschutz», «AC-Schutz» sowie «Dienstpflicht» behandelt. Die Ausstellung, die vom BZS entworfen wurde, soll auf ihrer Schweizer Reise auf die Bedeutung des Zivilschutzes hinweisen, der im Jahre 1988 auf das 25jährige Bestehen der Zivilschutzgesetze zurückblicken kann.

Der Ausstellungsplan für die Schweizer Reise sieht wie folgt aus: Februar/März: Zürich (Hauptsitz), Bellinzona; April/Mai: Aarau, Genf (Hauptsitz); Juni/Juli: Bern (Hauptsitz), Martigny;

August/September: Basel (Hauptsitz), Lausanne; Oktober/November: Olten, Freiburg; Dezember 1988/Januar 1989:

Willisau, Chiasso; Februar/März: Chur, Lugano; April/Mai: Winterthur, Montreux. ▲



ZS im Schaufenster des SBV.

PCi dans les vitrines de la SBS.

La protection civile dans les vitrines de la Société de Banque Suisse

kam. A la mi-février, une exposition itinérante de l'Office fédéral de la protection civile a été lancée à Bâle. Durant un an et demi, cette exposition effectuera une «tournée de vitrines» à travers la Suisse. En effet, la direction générale de la Société de Banque Suisse s'est, fort obligeamment, déclarée prête à ouvrir les vitrines de ses filiales à la protection civile. Huit groupes – pour huit vitrines – présentent, en allemand, en français et en ita-

lien, les thèmes suivants: «Les devoirs de la commune», «L'abri», «L'alarme», «Le sauvetage des personnes et des biens», «Le service sanitaire», «La femme dans la protection civile», «La protection AC» ainsi que «Le service obligatoire». Conçue par l'OFPC, cette exposition doit, au cours de son périple helvétique, montrer l'importance de la protection civile, institution qui fête son quart de siècle en 1988, puisque les lois sur la protection civile remontent à 1963.

La route qu'empruntera cette exposition passe par Zurich (siège principal), Bellinzona en février/mars; Aarau, Genève (siège principal) en avril/mai; Berne (siège principal), Martigny, en juin/juillet; Bâle (siège principal), Lausanne en août/septembre; Olten, Fribourg en octobre/novembre; Willisau, Chiasso en décembre 1988/janvier 1989; Coire, Lugano en février/mars; et enfin, Winterthur, Montreux en avril/mai. ▲

Berücksichtigte Plazierungswünsche

Eines von vielen Argumenten für die Vogt-Schild Fachzeitschriften als Werbeträger.

Die anderen? Tel. 01-242 68 68 sagt sie Ihnen.

vogt-schild inseratendienst
Kanzleistrasse 80, Postfach
8026 Zürich

Mehr Schutz

Massnahmen gegen Übertragung gefährlicher Krankheiten durch Schutzmasken und Beatmungsphantome

Um die Übertragung gefährlicher Krankheiten durch Schutzmasken und Beatmungsphantome zu verhindern, hat das BZS eine Reihe von Massnahmen im Bereiche des Unterhaltes, der Ausbildung und des Materials getroffen.

Mit Rundschreiben vom 18. Mai 1987 wurden den Kantonen die Merkblätter Nr. 4 und 5 zur Richtlinie Nr. 23 über den Unterhalt des Zivilschutzmaterials zugestellt. Diese Merkblätter regeln die Wiederaufbereitung, das heisst den Parkdienst der Schutzmasken und der Beatmungsphantome.

Am 1. Januar 1988 sind überarbeitete Weisungen über die Verhütung gesundheitlicher Schädigungen im Zivilschutz (Sicherheitsvorschriften) in Kraft getreten. Darin ist unter anderem vorgesehen, dass für jeden Instruktionsdienst, in welchem die Insufflationsbeatmung geübt wird, ausschliesslich vorschriftsgemäss wiederaufbereitete Phantome bereitzustellen sind. Jedem Teilnehmer ist eine Mund-Nase-Maske bzw. eine Gesichtsmaske für die Dauer des Instruktionsdienstes fest zuzuteilen.

Mit Rundschreiben vom 15. August

1987 wurden die Kantone ebenfalls über die Neuzuteilung der Beatmungsphantome orientiert. Jedes Phantom wird mit 5 Mund-Nase-Masken ausgerüstet, so dass den vorerwähnten Bestimmungen für die Ausbildung nachgelebt werden kann.

Mit der Durchführung dieser Massnahmen wird, aufgrund der heutigen medizinischen Kenntnisse, die Übertragung gefährlicher Krankheiten, wie zum Beispiel AIDS, Hepatitis usw., bei der Handhabung von Schutzmasken und Beatmungsphantomen verhindert. ▣

Plus de protection

Mesures contre la transmission de maladies dangereuses par les masques de protection et les mannequins d'entraînement pour la respiration artificielle

Désireux d'empêcher la transmission de maladies dangereuses par le port de masques de protection et l'emploi de mannequins servant à l'entraînement à la respiration artificielle, l'OFPC a pris un train de mesures dans le domaine de l'entretien, de l'instruction et du matériel.

Avec notre circulaire du 18 mai 1987, les cantons ont reçu les aide-mémoire n^{os} 4 et 5 au sujet de la directive n^o 23 sur l'entretien du matériel de la protection civile. Ces aide-mémoire règlent la remise en état des masques de protection et des mannequins.

A partir du 1^{er} janvier 1988, sont entrées en vigueur des instructions remaniées sur la prévention des atteintes à la santé dans la protection civile (prescriptions préventives d'hygiène). Elles

prévoient notamment que dans chaque service d'instruction où se pratique l'entraînement à la respiration artificielle, on utilisera exclusivement des mannequins préparés de manière réglementaire. Chaque participant se verra attribuer en propre un masque, bouche et nez, ou un masque pour visage pour toute la durée du service d'instruction.

La circulaire du 15 août 1987 a également informé les cantons de la nouvelle attribution des mannequins pour l'entraînement à la respiration artificielle. Chaque mannequin sera muni de cinq masques, bouche et nez, si bien que les prescriptions susmentionnées pourront être respectées dans l'instruction.

L'application de telles mesures, dans l'état des connaissances médicales actuelles, permettra d'éviter la transmission de maladies dangereuses, comme le SIDA, l'hépatite, etc. lors du manie- ment des masques de protection et des mannequins. ▣

Steuerungsmassnahmen im Bereich des baulichen Zivilschutzes

Zusicherungs- und Zahlungskredit 1988

ug. Auch im Jahre 1988 verfügt das BZS wieder über Zusicherungs- und Zahlungskredite. Wie einem Schreiben an die Kantone entnommen werden kann, stehen laut Voranschlag der Eidgenossenschaft sowohl an Zusicherungs- und Zahlungskrediten je 108 Millionen Franken zur Verfügung.

Generelle Aufteilung

Der Zusicherungskredit wird wie bis anhin generell auf die verschiedenen Schutzraum-Kategorien aufgeteilt. Es handelt sich dabei um öffentliche Schutzräume (Kat. 4), um geschützte Operationsstellen (Kat. 5) sowie um Schutzanlagen der Organisation und des Sanitätsdienstes (Kat. 6). Hinzu kommen die Installationen von Sirenen und deren Fernsteuerung (Kat. 6.22), Regierungs-KPs (Kat. 6.24), Ausbildungszentren (Kat. 10), Schutzbauten des Kulturgüterschutzes (Kat. 12) sowie die Erneuerung von Schutzräumen und Schutzanlagen.

Für Sonderfälle wird wiederum eine Reserve ausgeschieden.

Aufteilung des Zusicherungskredit-Anteils

Der Anteil an Zusicherungskrediten für öffentliche Schutzräume (Kat. 4) und Schutzanlagen der Organisation (Kat. 6) beträgt 50 Mio. Franken. Unter Berücksichtigung der Bevölkerungszahl sowie der für 1988/89 gültigen Bundesbeiträge ergibt sich für die einzelnen Kantone folgende Verteilung:

Kanton	Mio. Fr.	Kanton	Mio. Fr.
AG	3,180	NW	0,230
AI	0,140	OW	0,285
AR	0,485	SG	3,360
BE	8,800	SH	0,435
BL	1,330	SO	1,895
BS	0,950	SZ	0,865
FR	2,020	TG	1,525

GE	1,630	TI	2,445
GL	0,285	UR	0,375
GR	1,800	VD	4,360
JU	0,705	VS	2,390
LU	3,180	ZG	0,355
NE	1,730	ZH	5,245

Meldungen

Im vergangenen Jahr wurden dem BZS wiederum zahlreiche Projekte unterbreitet, die es lediglich technisch prüfen und genehmigen, infolge des bereits voll beanspruchten Zusicherungskredites jedoch nicht mehr bzw. nur teilweise zusichern konnte. Damit der BZS dies nun nachholen kann, ersucht es die Kantone, ihm bis spätestens Ende April 1988 schriftlich mitzuteilen, welche dieser Projekte ihm voll oder teilweise (Angabe des gewünschten Zusicherungsbetrages) zu Lasten des dem betreffenden Kanton für 1988 zur Verfügung stehenden Zusicherungskredites zusichern soll. ▣

Mesures de gestion en matière de constructions de protection civile

Crédits d'engagement et de paiement pour 1988

Aug. En 1988 aussi, l'OFPC dispose de crédits d'engagement et de paiement. Ainsi qu'il ressort d'une lettre adressée aux cantons, le budget de la Confédération prévoit 108 millions de francs de crédits tant d'engagement que de paiement.

Répartition générale

Le crédit d'engagement sera réparti, comme jusqu'à présent, entre les différentes catégories de constructions, à savoir les abris publics (cat. 4), les centres opératoires protégés (cat. 5) ainsi que les constructions de protection des organismes et du service sanitaire (cat. 6). Cette énumération comprend encore les sirènes et leurs télécommandes (cat. 6.22), les postes de commandement de gouvernement (cat. 6.24), les centres d'instruction (cat. 10), les constructions de protection des biens culturels (cat. 12) et, enfin, la modernisation des abris et constructions de protection.

Comme précédemment, une réserve est prévue pour des cas spéciaux.

Répartition de la part du crédit d'engagement

La part du crédit d'engagement affectée aux abris publics (cat. 4) et aux constructions de protection des organismes (cat. 6) s'élève à 50 millions de francs. Compte tenu du nombre d'habitants et des subventions fédérales prévues pour 1988/89, la répartition entre les cantons se présente de la manière suivante:

Cantons	Millions de francs	Cantons	Millions de francs
AG	3,180	NW	0,230
AI	0,140	OW	0,285
AR	0,485	SG	3,360
BE	8,800	SH	0,435
BL	1,330	SO	1,895
BS	0,950	SZ	0,865
FR	2,020	TG	1,525
GE	1,630	TI	2,445
GL	0,285	UR	0,375
GR	1,800	VD	4,360
JU	0,705	VS	2,390
LU	3,180	ZG	0,355
NE	1,730	ZH	5,245

Communications

L'an dernier l'OFPC a de nouveau reçu de nombreux projets qu'il a certes, examinés et approuvés sur le plan technique, mais auxquels il n'a pu accorder qu'une garantie partielle – voire pas de garantie du tout –, le crédit d'engagement étant déjà épuisé. Afin de pouvoir remédier à cette situation, l'OFPC prie les cantons de lui communiquer par écrit, d'ici fin avril 1988, pour quels projets ils désirent obtenir une garantie totale ou partielle (en indiquant le montant de la garantie souhaitée); ce montant sera déduit du crédit dont dispose le canton pour 1988. ▀

Eidgenössischer Rapport mit den Chefs der kantonalen Ämter für Zivilschutz

Neue technische Weisungen in Sicht

Noch in diesem Jahr werden vom BZS neue technische Weisungen an die kantonalen Ämter für Zivilschutz versandt. Es handelt sich um die – vorerst provisorisch herausgegebenen – «Technischen Weisungen für die Erneuerung von Schutzräumen und Schutzanlagen (TWE 1988)». Diese neuen Weisungen sind für Gemeinden und Private gedacht, die über ältere, gut unterhaltene Anlagen verfügen (also noch Vor-TWP-, -TWS- oder -TWO-Anlagen), die sie nun mit möglichst einfachen Mitteln modernisieren möchten. Diese erneuerten Bauten wären dann mit den heute anhand der gültigen technischen Vorschriften erstellten Bauten vergleichbar. Das BZS geht davon aus, dass in den nächsten 20 Jahren in der Schweiz Bundesbeiträge in der Grösse von rund 200 Millionen Franken für die Erneuerung eingerechnet werden müssen. Private Pflichtschutzräume und Pflichtschutzräume in öffentlichen Gebäuden sind dabei von der Subventionierung ausgeschlossen.

In unserem Land wurden seit dem Erlass des ersten Bundesbeschlusses über den baulichen Zivilschutz vom Jahre 1950 eine stattliche Anzahl von Schutzräumen und auch bereits Schutzanlagen der Organisation und des Sanitätsdienstes erstellt, deren funktionelle, vor allem aber schutztechnische Konzeption noch auf keiner einheitlichen Definition des Bedrohungsbildes basiert. Es betrifft dies namentlich

– Schutzräume in Kellern von Gebäuden aller Art, erstellt in der Zeit zwischen 1951 und dem Erlass der TWP 66

– Öffentliche Schutzräume in Tiefgaragen, erstellt bis etwa 1975 anhand der bautechnischen Richtlinien der TWP 66

sowie schliesslich

– Schutzanlagen der Organisation und des Sanitätsdienstes, die zwischen 1950 und dem definitiven Erlass der TWO 1977 erstellt worden sind.

Erneuern oder ersetzen?

Im Zusammenhang mit dem Ausbau ihrer baulichen Schutzinfrastruktur stellt sich für eine Reihe von Gemeinden, insbesondere für diejenigen, welche bereits in den fünfziger Jahren mit

dem Bau von Schutzbauten begonnen haben, die Frage, ob diese auch heute noch genutzt werden kann, oder ob sie durch entsprechende neue Schutzbauten zu ersetzen sind. Dabei ist zu prüfen, ob solche bereits bestehende Schutzbauten, so dies möglich und sinnvoll ist, den neuen Bedürfnissen angepasst und gleichzeitig so erneuert werden können, dass sie hinsichtlich Schutzgrad und Schutzzumfang möglichst ausgewogen und somit mit Schutzbauten, wie sie anhand der heute gültigen technischen Vorschriften erstellt werden, vergleichbar sind.

Wie das BZS anhand zahlreicher Untersuchungen feststellen konnte, befindet sich der grösste Teil dieser älteren Schutzbauten in einem guten Zustand, er wird einwandfrei gewartet und kann daher – von einigen Ausnahmen abgesehen – mit relativ einfachen Mitteln angepasst bzw. erneuert werden. Zwar ist der damit verbundene Arbeitsaufwand ungleich grösser als derjenige für Neuprojektierungen. Die dabei erzielbaren Kosteneinsparungen sprechen jedoch in den meisten Fällen zugunsten einer Erneuerung dieser älteren Schutzbauten.

TWE 1988

Die sich zurzeit in Bearbeitung befindlichen «Technischen Weisungen für die Erneuerung von Schutzräumen und Schutzanlagen (TWE 1988)» sollen daher in erster Linie dazu dienen, Gemeinden – aber auch privaten Hausei-

gentümern – die ihre bestehenden Schutzanlagen bzw. Schutzräume erneuern möchten, technische Lösungen in Form von Mindestanforderungen aufzuzeigen und auch organisatorische Hinweise zu geben. Sie lehnen sich dabei an die technischen Weisungen für Schutzbauten an, wie sie heute in der TWO 1977, TWS 1982 respektive TWP 1984 umschrieben werden. Dabei wird, der unterschiedlichen Mindestanforderungen wegen, zwischen Schutzräumen mit mehr als 200 Schutzplätzen und Schutzanlagen einerseits und solchen bis 200 Schutzplätzen andererseits unterschieden. Dies ist insbesondere von Bedeutung für nicht in allen Punkten TWP-konforme Pflichtschutzräume, die bei einer allfälligen Arealbetrachtung mitberücksichtigt werden sollen und deren Erneuerung dem Hauseigentümer eine wesentliche Kosteneinsparung bringen kann. Nicht zuletzt dienen die TWE auch privaten Hauseigen-

tümern, welche ihren Schutzraum zu erneuern wünschen.

10 Mio. Franken pro Jahr

Die Finanzierung der zu erneuernden öffentlichen Schutzbauten hat im Rahmen des dem BZS jährlich zur Verfügung stehenden Zusicherungs- und Zahlungskredites zu erfolgen. Private Pflichtschutzräume sowie Pflichtschutzräume in öffentlichen Gebäuden sind von einer Beitragsleistung des Bundes ausgeschlossen. Wenn man davon ausgeht, dass in den kommenden 20 Jahren für die Erneuerung von Schutzräumen und Schutzanlagen zirka 200 Mio. Franken Bundesbeiträge erforderlich sind, entspricht dies einer Belastung des dem BZS zur Verfügung gestellten Verpflichtungskredites von zirka 10 Mio. Franken pro Jahr. Je nach Grösse und Umfang der zu erneuernden Schutzbauten können mit diesem Betrag gesamtschweizerisch vorerst

jährlich zirka 10 bis 15 Erneuerungsprojekte finanziert werden. Ein höherer Erneuerungsumfang würde dem BZS im übrigen auch aus personellen Gründen Schwierigkeiten verursachen. Dies bedeutet, dass die Kantone maximal 10% des ihnen für öffentliche Schutzräume und Schutzbauten der Organisation pro Jahr zur Verfügung gestellten Zusicherungskredites für Erneuerungsprojekte vorsehen können.

Provisorischer Entwurf

Es ist beabsichtigt, die TWE den kantonalen Ämtern für Zivilschutz im Laufe dieses Jahres als Dienstexemplar in Form eines provisorischen Entwurfs abzugeben und auf der Basis dieser Arbeitsunterlage in einer Phase eine beschränkte Anzahl noch auszuwählender Erneuerungsprojekte zu bearbeiten. Die dabei gesammelten Erfahrungen werden sodann die Grundlage für die Fassung der definitiven Weisungen sein. ▀

Rapport fédéral avec les chefs des offices cantonaux de la protection civile

Nouvelles instructions techniques en vue

Cette année encore, l'OFPC enverra de nouvelles instructions techniques aux offices cantonaux de la protection civile. Il s'agit – d'abord dans une édition provisoire – des «instructions techniques pour la modernisation d'abris et de constructions de protection (ITMo 1988)». Ces nouvelles instructions sont destinées aux communes et aux particuliers qui disposent d'anciennes constructions en bon état (donc des constructions antérieures aux ITAP, aux ITAS ou aux ITO) et souhaitent les moderniser avec des moyens relativement simples. Ces constructions modernisées devraient par la suite soutenir la comparaison avec celles réalisées selon les prescriptions actuelles. L'OFPC admet qu'il faudra compter, en Suisse, ces vingt prochaines années, avec des subventions fédérales de modernisation s'élevant à quelque 200 millions de francs. Les abris privés et les abris obligatoires dans des bâtiments publics sont exclus du subventionnement.

Depuis la promulgation, en 1950, du premier arrêté fédéral sur les constructions de protection civile, un nombre important d'abris et aussi de constructions des organismes et du service sanitaire ont été réalisés en Suisse, sans qu'une définition uniforme de l'image de la menace eût présidé à leur conception, tant sur le plan fonctionnel que, surtout, sur le plan technique. Il s'agit notamment des constructions suivantes:

- abris dans caves de bâtiments de tout genre, réalisés entre 1951 et la publication des ITAP 66
- abris publics dans garages souterrains, construits jusqu'en 1975 environ, sur la base des directives des ITAP 66
- ainsi que
- constructions de protection des organismes et du service sanitaire, réali-

sées entre 1950 et la promulgation définitive des ITO 1977.

Moderniser ou remplacer?

En liaison avec le développement de leur infrastructure de constructions de protection, toute une série de communes – en particulier celles qui ont commencé la réalisation de constructions de protection dans les années cinquante – se voient confrontées au problème suivant: peut-on encore utiliser aujourd'hui cette infrastructure ou faut-il la remplacer par de nouvelles constructions? Dans de telles situations, il convient d'examiner si les constructions de protection en question peuvent raisonnablement être adaptées aux nouveaux besoins et si une modernisation leur permettrait de soutenir la comparaison, sur le plan du degré et de l'étendue de protection, avec les

constructions édifiées selon les instructions techniques actuelles.

Comme l'OFPC l'a constaté au cours de nombreuses investigations, la majeure partie de ces anciennes constructions sont en bon état et bien entretenues; aussi serait-il possible – sauf exception – de les adapter et de les moderniser avec des moyens relativement simples. Certes, une telle modernisation exige sensiblement plus de travail que les nouveaux projets. Néanmoins, les économies qu'on peut ainsi réaliser parlent, le plus souvent, en faveur de la modernisation de ces anciennes constructions de protection.

Les ITMo 1988

Les instructions techniques concernant la modernisation d'abris et de constructions de protection (ITMo), actuellement élaborées à l'office fédéral, ont pour but, d'abord, d'aider les communes – ou les propriétaires privés d'immeubles – désirant moderniser leurs constructions; ensuite, elles se proposent d'indiquer des solutions techniques sous forme d'exigences minimales et de donner des conseils relevant de l'organisation. Elles s'appuient sur les instructions techniques pour constructions de protection contenues aujourd'hui dans les ITO 1977, les ITAS 1982 et les ITAP 1984. Dans toutes ces instructions techniques, on distingue, en raison des exigences minimales variables, entre les abris de plus de 200 places protégées et constructions de protection, d'une part, et les abris de moins de 200 places protégées, d'autre part. Cette distinction est particulièrement importante lorsqu'il s'agit d'abris obligatoires qui ne sont pas conformes en tous points aux ITAP, qui se trouvent sur une ou plusieurs parcelles contiguës appartenant à un seul pro-

priétaire et dont la modernisation représente pour lui des économies importantes. Enfin, les ITMo sont aussi destinées aux propriétaires d'immeubles privés qui souhaitent moderniser leur abri.

10 millions de francs par an

Le financement de la modernisation des constructions publiques de protection s'effectuera par le biais des crédits d'engagement et de paiement mis chaque année à la disposition de l'OFPC. Les abris obligatoires dans des bâtiments publics sont exclus des prestations de subvention de la Confédéra-

tion. Admettons que la modernisation des abris et constructions de protection coûtera, ces vingt prochaines années, approximativement 200 millions de francs; cette somme représente ainsi 10 millions de francs par an, à imputer sur les crédits d'engagement. Selon la dimension des abris à moderniser et l'étendue des travaux, il est possible de financer, avec cette somme, tout d'abord, environ 10 à 15 projets dans toute la Suisse. Par ailleurs, un montant de modernisation plus élevé causerait à l'OFPC également des difficultés sur le plan du personnel. Il en ressort que les cantons peuvent affecter à des projets de modernisation au maximum

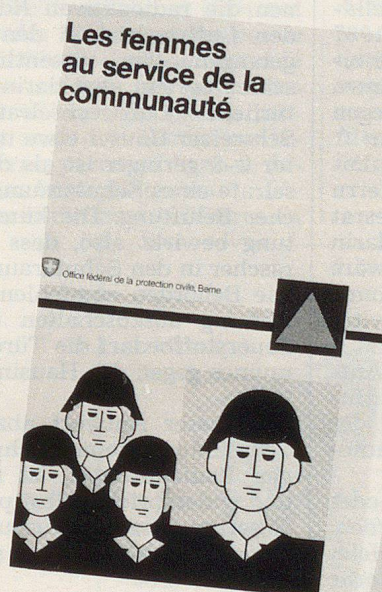
10 % des crédits d'engagement mis chaque année à leur disposition pour les constructions de protection et abris publics.

Edition provisoire

Au cours de cette année, il est prévu de remettre un exemplaire de service des ITMo aux offices cantonaux de la protection civile, sous forme d'une édition provisoire; dans une première phase, on élaborera, en s'appuyant sur ce document, un nombre limité de projets de modernisation encore à déterminer. Les expériences ainsi faites serviront alors de base à la version définitive des instructions. ▀



«Frauen im Dienste der Gemeinschaft» heisst eine Broschüre des Bundesamtes für Zivilschutz, die sich speziell an gegenwärtige und künftige Zivilschützerinnen wendet. Auf rund 30 Seiten vernimmt die interessierte Frau zuerst Wissenswertes über die gesetzlichen Grundlagen und den Einsatz der Frau, die den Männern in allen Rechten und Pflichten gleichgesetzt ist, im Zivilschutz. Weitere Kapitel befassen sich mit den verschiedenen Diensten im Zivilschutz, die von Frauen gerne gewählt werden (Sanitätsdienst, Nachrichtendienst, Funktionen in den Schutzraumorganisationen, im Übermittlungsdienst) aber auch mit den andern Dienstzweigen, die zwar eine «Männerdomäne» sind, aber ebenfalls den Frauen offenstehen. Kurz gestreift wird die Ausbildung sowie die Soldfrage und die Frage der Erwerbsausfallentschädigung. Abgeschlossen wird die Broschüre mit zwei Kapiteln, die weitere Möglichkeiten der Frau im Dienste der Gesamtverteidigung aufzeigen, nämlich den Rotkreuzdienst (RKD) und den Militärischen Frauendienst (MFD). Zeichnungen und viele Fotos ergänzen die Broschüre im Format A5, die beim Informationsdienst des Bundesamtes für Zivilschutz, 3003 Bern, schriftlich bestellt werden kann und gratis geliefert wird. ▀



Une brochure à l'intention des femmes

«Les femmes au service de la communauté», tel est le titre d'une brochure de l'Office fédéral de la protection civile qui s'adresse tout particulièrement aux femmes, membres actuels ou futurs membres, de la protection civile. Au fil d'une trentaine de pages, la lectrice apprend quelles sont les bases légales de la protection civile et en quoi consiste l'engagement des femmes, lesquelles en matière de protection civile ont les mêmes droits et obligations que les hommes. D'autres chapitres sont consacrés aux différents services dans la protection civile qui ont généralement la faveur des femmes (service sanitaire, service de renseignements, fonctions au sein de l'organisme d'abri, du service des transmissions), mais

aussi à ceux qu'on considère plutôt comme des «domaines masculins», bien qu'ils soient accessibles aux deux sexes. L'instruction dans la protection civile fait l'objet de brèves explications, de même que la question de la solde et celle de l'allocation pour perte de gain. La brochure se termine par deux chapitres évoquant les autres possibilités de servir dans la défense générale qui s'offrent aux femmes, à savoir le Service de la Croix-Rouge (SCR) et le Service féminin de l'armée (SFA). Des dessins et de nombreuses photos complètent ce fascicule de format A4 qui peut être obtenu gratuitement, sur demande écrite, auprès du Service de l'information de l'Office fédéral de la protection civile, 3003 Berne. ▀